



Dossier Conseil 2023  
26 – 30 avril, 2023



PUBLICATION  
& CONTEMPORARY  
WRITING COMMISSION  
Publication & Écriture Contemporaine  
Publicación & Escritura Contemporánea

## Commission Publication & Écritures contemporaines

### MEMBRES

Katarina Klančnik Kocutar (Slovénie), **Présidente**

Karen Smith (USA/Australie), Kathy Foley (USA), Frans Hakkemars (Pays-Bas), Marthe Adam (Canada), Mihail Baykov (Bulgarie), Kristin Haverty (USA), Suzy López (Mexique), Mareike Gaubitz (Allemagne), Nina Malíková (République tchèque), Andrew Periale (USA), Violeta Ercolano (Italie), Jaap den Hertog (Norvège), Inga Lobanova (Ukraine), Clément Peretjatko (France), Salma Mohseni (Iran), Kateřina Dolenská (République tchèque), Poupak Azimpour (Iran), Paulette Richards (États-Unis), Dimitri Carter (États-Unis).

### Correspondants/Consultants

Greta Bruggeman (France), Roberta Colombo (Italie), Kati Andrianov (Finlande), Christine Zurbach (Portugal), Alessandra Amicarelli (Italie).

### Correspondants d'écriture contemporaine

Ana Maria Amaral (Brésil), Salma Mohseni (Iran), Nina Monova (Russie)

### Objectifs

La Commission travaille sur les projets en cours et ses nouveaux projets. Elle collabore également avec des projets proposés par la direction de l'UNIMA, d'autres commissions, des centres nationaux ou des membres individuels de l'UNIMA.

Projets en cours et nouveaux projets

- L'enrichissement des éditions en ligne anglaises, françaises et espagnoles de l'Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette - WEPA.
- La collecte d'informations sur les textes contemporains écrits pour le théâtre de marionnettes.
- La construction d'un réseau de et pour les magazines de marionnettes
- La création d'un dictionnaire de la marionnette.
- Le soutien aux autres commissions de l'UNIMA

Les membres des commissions ont tenu deux réunions en ligne le 24 mai 2021 et le 25 octobre 2021. De nombreuses petites réunions et correspondances ont eu lieu pendant cette période, ainsi qu'une réunion à Charleville-Mézières en septembre 2021.

### WEPA

L'encyclopédie des arts de la marionnette dans le monde a été initiée par l'UNIMA en 1978 et entièrement financée par le gouvernement français. L'encyclopédie a d'abord été publiée en 2009 dans une édition imprimée grand format de 864 pages en français. Par la suite, la deuxième édition corrigée, mise à jour et augmentée est apparue en septembre 2017 sous forme de publication en ligne en français, anglais et espagnol (trois des cinq langues officielles de l'UNIMA), avec la capacité de traductions automatiques dans 97 langues supplémentaires. Plusieurs centaines de chercheurs et d'auteurs, de traducteurs et de rédacteurs ont contribué à l'encyclopédie qui, au moment de sa première publication, comptait environ 1 100 entrées.



## Dossier Conseil 2023 26 – 30 avril, 2023



Aujourd'hui, elle compte environ 1 300 entrées représentant 123 nations et les principales régions géographiques, ainsi que des entrées thématiques et techniques sur l'art de la marionnette et les domaines connexes.

En tant que document vivant, l'encyclopédie trilingue en ligne doit être entretenue et tenue à jour. Par exemple, depuis le lancement de l'EPLÉ en 2017, des images photographiques supplémentaires et leurs légendes ont été préparées, prêtes à être téléchargées ; il y a davantage d'hyperliens à installer ; certains articles nécessitent de petites modifications ou corrections textuelles ; et de nouveaux articles sont envisagés. Ces tâches en cours et à venir nécessitent des membres engagés du nouveau comité éditorial/scientifique de l'APEMS, un soutien financier constant et un webmestre possédant le bagage et les compétences appropriés pour télécharger les modifications et les ajouts sur le site de l'APEMS.

Depuis sa mise en ligne en septembre 2017, des notes d'erreurs éventuelles, d'ajouts, de mises à jour ont été faites et notées. Les mises à jour réelles dépendent de la personne qui s'occupe techniquement du site web et des finances pour ces tâches.

Je cite le rapport final de la Commission rédigé par Karen Smith : "En ce qui concerne cette question de ce qui "manque vraiment", l'équipe éditoriale des Amériques, par exemple, qui comprend actuellement les chercheurs Kathy Foley, Nancy Staub, Paulette Richards, Claudia Orenstein, John Bell, Manuel Morán, est préoccupée par le fait que la représentation de l'APEMS dans cette vaste région doit être considérablement élargie. En particulier maintenant, au milieu de la nouvelle pandémie mondiale de coronavirus/COVID-19 et du mouvement Black Lives Matter qui a pris une dimension mondiale, ces chercheurs et auteurs se concentrent sur une "initiative de diversité". Peut-être pourrait-on également rédiger un article sur la manière dont la nouvelle pandémie mondiale de coronavirus/COVID-19 pourrait s'intégrer dans une thérapie par marionnettes ou des marionnettes et la guérison.

Cette équipe régionale des Amériques prévoit de commencer par les États-Unis, puis de se concentrer plus largement sur l'Amérique du Nord, y compris le Canada, puis de passer à l'Amérique centrale et du Sud, aux Caraïbes et à la région de l'Atlantique noir, où elle recherchera des artistes issus des minorités et des diasporas ethniques, ainsi que de développer la représentation de l'Amérique amérindienne dans la WEPA. En écho au mouvement actuel Black Lives Matter, le rôle des artistes noirs et leur travail doivent être inclus dans l'EPW. En collaboration avec un petit sous-comité, nous entamerons cette nouvelle phase de mise à jour de la LPM en mettant l'accent sur le travail des marionnettistes de couleur sous-représentés.

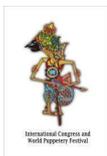
Pour réussir dans cette entreprise d'un enrichissement plus large et plus équitable de l'encyclopédie, un tel effort nécessitera, au fil du temps, l'expertise des dirigeants nationaux de l'UNIMA et surtout des universitaires à travers l'hémisphère qui suggéreront des noms et impliqueront des universitaires-auteurs locaux prêts à se porter volontaires pour rédiger des entrées ou guider le comité de pilotage vers l'information tout en aidant à prioriser les entrées qui sont importantes à faire en premier. Comme pour le WEPA original, il faudra la tête et les mains de ceux qui connaissent le domaine et qui peuvent mener le travail à son terme."

### **PUBLICATIONS DE MARIONNETTES EN LIGNE**

La sous-commission Publication de Marionnettes en ligne avec Frans Hakkemars et Mihail Baykov a préparé la lettre et le questionnaire pour les centres nationaux et les membres en août 2021 et ils ont réussi à recueillir des informations sur plus de 50 magazines de marionnettes dans le monde. Les données sont précieuses et vont du titre au nombre de numéros par an, en passant par les rédacteurs, les spécificités, la langue, les objectifs, les projets...

La liste complète des magazines se trouve sous la forme d'un répertoire des publications sur le site web, y compris la carte indiquant l'emplacement des magazines. Allesandra Amicarelli a réalisé la carte. <https://www.unima.org/en/projects-and-achievements/publications-directory/>

La plupart des éditeurs aimeraient également se rencontrer en ligne et présenter leurs magazines, échanger des idées et déterminer d'éventuels intérêts communs.



## Dossier Conseil 2023 26 – 30 avril, 2023



Nous aimerions rassembler des informations sur les pages Web traitant des critiques de spectacles et d'articles comme ceux-là : Plate-forme critique de l'UE sur la marionnette contemporaine : <https://www.contempupuppetry.eu/>

### ÉCRITURES CONTEMPORAINES

Greta Bruggeman a lancé la sous-commission d'écriture contemporaine en 2012.

L'objectif principal de ce projet en cours est d'identifier et de rassembler autant d'informations que possible liées aux textes/scénarios écrits pour le théâtre de marionnettes dans le but de faire circuler ces textes entre les pays par le biais de l'UNIMA pour de futures collaborations, traductions, et autres. En 2016, une publication imprimée trilingue (téléchargez-la ici) avec les résultats de la recherche initiale de quatre ans a été préparée. Il serait nécessaire de poursuivre le projet sous forme en ligne.

Il existe des plateformes avec des textes publiés, comme la page web slovène : <https://teksti.sigledal.org/>. Grâce aux traducteurs automatiques, il n'est pas si difficile de se faire une idée du texte et de trouver la source pour une coopération ultérieure.

Un autre questionnaire est en préparation pour les centres nationaux et les membres afin de recueillir des informations sur les textes.

De nombreux membres sont également intéressés par le projet de terminologie, qui est l'une des futures tâches de la commission.

Katarina Klančnik Kocutar

Président de la commission Publication et écriture contemporaine

A Maribor, 18. 5. 2022